Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, kogo\* tu mam? – oświadczenie JAHWE – bo mój lud został wzięty za darmo, jego władcy\*\* wyją\*\*\* – oświadczenie JHWH\*\*\*\* – i ciągle, dzień po dniu, moje imię jest w pogardzie?\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz — oświadcza JAHWE — z czym mam tu do czynienia? Mój lud został wzięty za darmo, a jego władcy bezczelnie kpią — oświadcza JAHWE — i ciągle, dzień po dniu, moje imię jest w pogardzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz co mam czynić, mówi JAHWE, skoro mój lud został zabrany bez powodu, a ci, którzy panują nad nim, doprowadzają go do płaczu, mówi JAHWE, natomiast moje imię nieustannie każdego dnia jest bluźnione? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz cóż mam czynić? mówi Pan, ponieważ lud mój darmo jest pojmany, a ci, którzy panują nad nim, do wzdychania go przywodzą, mówi Pan; nadto ustawicznie każdego dnia imię moje bluźnione bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz co ja tu mam czynić, mówi JAHWE, ponieważ zabran jest lud mój darmo? Panujący nad nim niesprawiedliwie się obchodzą, mówi JAHWE, a ustawicznie przez wszytek dzień imię moje bluźnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz cóż Ja mam tutaj [zrobić]? - wyrocznia Pana. Ponieważ lud mój został bez powodu wzięty i ci, co panują nad nim, wydają okrzyki zwycięstwa - wyrocznia Pana - moje zaś imię stale, każdego dnia bywa znieważane, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, co mam robić? - mówi Pan - gdyż mój lud został niezasłużenie zabrany, jego tyrani chełpią się - mówi Pan - a moje imię ustawicznie jest lżone, dzień po dniu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz co się u Mnie dzieje? – wyrocznia JAHWE. Mój lud został zabrany za nic, chełpią się jego władcy – wyrocznia JAHWE – i wciąż, każdego dnia, Moje imię jest znieważane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, jak mam postąpić - wyrocznia JAHWE - skoro mój lud za darmo był uprowadzony? Jego władcy naśmiewają się - wyrocznia JAHWE - i wciąż, co dzień znieważane jest moje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz - co Ja mam tu [począć]? - pyta Jahwe. Oto lud mój zabrany został za darmo, jego władcy wznoszą okrzyki triumfu - stwierdza Jahwe - i wciąż, co dzień znieważane jest Imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер як ви тут? Так говорить Господь. Томущо даром забарно мій нарід, дивуйтеся і кричіть. Так говорить Господь: Через вас постійно хулиться моє імя між народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz teraz, z jakiego powodu ma tu być? – mówi WIEKUISTY, przecież Mój naród został darmo schwytany; jego tyrani wykrzykują – mówi WIEKUISTY, i ustawicznie, każdego dnia jest znieważane Moje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz co mam tu do zrobienia?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo mój lud wzięto za darmo. Sprawujący nad nim władzę wyli – brzmi wypowiedź JAHWE – i ciągle, przez cały dzień, znieważano moje imię. |

1. 1) kogo, wg ketiw מִי : co, wg qere מַה ; 1QIsa a potwierdza qere. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) władcy, wg qere מֹׁשְלָיו (moszlaw): władca, wg ketiw מֹׁשְלֹו (moszlo). 1QIsa a potwierdza ketiw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyją, יְהֵילִילּו (jehelilu), od יָלַל , em. na: kpią, wyśmiewają, יְהֹוּלָלֹו , od הָלַל . Wg 1QIsa a : chełpią się, והוללו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) moje imię jest w pogardzie, <x>290 52:5</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 2:24</x> [↑](#footnote-ref-7)